

CASE POSTALE 304
1000 LAUSANNE 17
ENBAS@BLUEWIN.CH
TÉL. 021 323 39 18
FAX: 021 312 32 40
DEUX FOIS PAR AN

EDITIONS D'EN BAS

NO 1 JUILLET 2004

D U C Ô T É D ' E N B A S

ÉDITORIAL

**Vous avez en main
le premier numéro
Du côté d'en bas**

Du côté d'en bas vous tiendra désormais au courant de l'actualité et des dernières nouveautés des Éditions d'en bas, deux fois l'an. Ce premier numéro vous présente une année d'activités d'une grande diversité.

À l'enseigne de la solidarité

Dans le droit fil de la tradition des récits de vie que nous avons publiés, le livre de Louison Dutoit, **Le courage de la terre**, qui en est à sa troisième édition, rencontre un public très large. Ce texte tout en racontant, avec sensibilité et sans complaisance, cinquante années consacrées au dur labeur de la terre, relève les évolutions inquiétantes et les ravages du productivisme dans le monde agricole.

Les Éditions d'en bas poursuivent leur tâche d'accompagner les luttes politiques menées à notre époque, notamment sur le front des mouvements sociaux pour la défense et la réappropriation des droits citoyens: **Manifeste, vos droits**, à l'occasion du G8 en 2003 ou **Vos droits d'assurés** (6^e édition); dans le domaine du soutien aux Sans-Papiers, **Voies clandestines** et dans celui des réfugiés et des requérants d'asile avec les beaux portraits photographiques de Bertrand Cottet, **Ombres et lumières de l'exil** ou le livre de Michel Bühner, **Le vol impossible**.

Le « livre équitable »

Depuis fin 2001, les Éditions d'en bas participent à une aventure étonnante, celle de

l'Alliance des éditeurs indépendants dont nous sommes membre fondateur. Cette alliance regroupe plus d'une centaine d'éditeurs du monde entier regroupés en six réseaux linguistiques (anglophone, francophone, hispanophone, lusophone, arabophone et persanophone). Pour répondre à l'évolution inquiétante de la marchandisation du monde du livre marqué par la concentration d'entreprises se soumettant aux impératifs de la rentabilité, des éditeurs indépendants – tant sur le plan éditorial qu'économique – ont décidé de mutualiser leurs projets éditoriaux et leurs savoir-faire. C'est ainsi qu'est né le projet Enjeux Planète dont le huitième titre vient de paraître, le livre de Vandana Shiva, **La vie n'est pas une marchandise**. Un ouvrage qui expose le scandale

de la brevetabilité et de la privatisation du vivant. Dans le cadre du réseau francophone, nous avons publié le livre de Joseph Ki-Zerbo, **À quand l'Afrique?** Entretiens avec René Holenstein, en coédition solidaire avec six éditeurs africains et avec le soutien de la Direction du développement et de la coopération suisse: une telle coédition permet de rendre le livre accessible sur le continent africain à un prix raisonnable. Par ailleurs, ce livre a reçu le prix RFI Témoin du monde 2003 et connu un tel succès que les éditeurs africains ont vendu deux-tiers (4000 ex.) du tirage du livre en grand format. Le livre est paru en poche en mars 2004. Nous vous invitons à vous rendre sur le site web de l'Alliance pour plus d'informations: <http://www.alliance-editeurs.org>

Souscrire

Depuis les origines, les Éditions d'en bas offrent un système de souscription qui permet aux souscripteurs/trices de recevoir un choix de nos livres à leur parution avec une réduction de 20 % et un droit de retour. N'hésitez pas à vous inscrire car, par ce biais, vous soutenez notre travail et notre politique éditoriale.

Nous vous souhaitons bonne lecture et un bel été.

Jean Richard, secrétaire général

Pour en savoir plus sur nos publications, vous pouvez consulter notre site: <http://www.enbas.ch>

HISTOIRE

**Le temps des fabriques
L'autre Suisse 1933-1945**

Le temps des fabriques

Des cadences à la décadence

KELLER Stefan

Traduit
de l'allemand par
Ursula Gaillard.

192 p. 14,7 / 21. 2003.
ISBN 2-8290-0293-4

Chronique d'une ville rouge de l'Est de la Suisse, Arbon. Sa fabrique s'appelle Saurer, ses camions sont légendaires. **Le temps des fabriques** est une histoire de l'industrie suisse et du mouvement ouvrier. De la grande grève de 1918 au démantèlement des places de travail des années 1990.



Fr. 30.-
Euro 20.-

L'autre Suisse 1933-1945

Syndicalistes, socialistes, communistes: solidarité avec les réfugiés

VUILLEUMIER Marc et
HEIMBERG Charles
Coéd. UOG. Cahiers no 2.
80 p. 14,2 / 22,2. 2003.
ISBN 2-8290-0279-2.

Fr. 21.-
Euro 14.-

Le point sur la solidarité de la gauche de l'avènement d'Hitler à la fin de la guerre. Il ne s'agit pas de créer de nouvelles légendes mais cerner au mieux les réalités douloureuses de ces années-là.

LE SOUFFLE DE L'ACTUALITÉ

Voies clandestines
Le vol impossible
Ombres et lumières de l'exil /
Schatten und Licht im Exil

Voies clandestines

BORONI Stefano, DOLIVO Jean-Michel, ROSENDE Beatriz
 Avec le Collectif de soutien aux Sans-papiers.
 148 p. A5. 2003.
 ISBN 2-8290-0294-6



Fr. 25.-
 Euro 16.5

Pour sortir de la précarité, d'une exploitation éhontée, de conditions d'existence quotidiennes contraires aux droits humains, les Sans-papiers sortent de l'ombre et luttent pour obtenir la reconnaissance de leurs droits et de leur dignité.

Le vol impossible

Saga d'un charter kosovar
 BÜHRER Michel
 Enquête. Photographies.
 96 p. 16.5 / 21. 2003.
 ISBN 2-8290-0296-2



Fr. 26.-
 Euro 17.-

Déchirements de l'ex-Yougoslavie. Pressés par des Kosovars syndiqués, des militants du SIB genevois tentent l'impossible: affréter un avion pour rapatrier des camps de réfugiés en Macédoine des travailleurs kosovars titulaires de permis B et C. Récit d'une grande première de l'histoire syndicale.

Ombres et lumières de l'exil

Schatten und Licht im Exil
 COTTET B. et MERMOUD S.
 Photographies n/b.
 Version all. Barbara Erni.
 112 p. 22.4 / 22.4. 2003.
 ISBN 2-8290-0300-4



Fr. 35.-
 Euro 23.-

Comment rendre compte de la réalité de l'exil sans la trahir ou, pire encore, la banaliser? Au risque du cliché, Bertrand Cottet oppose le temps assidu de la rencontre attentive. Discrets et volontairement dépouillés, les textes de Sonya Mermoud complètent ces prises de vue.

DE PUBLICATION METTANT EN PRATIQUE

À quand l'Afrique?
Le mythe du développement
La vie n'est pas une marchandise

À quand l'Afrique ?

Entretiens avec René Holenstein
 KI-ZERBO Joseph
 Coéd. l'Aube,
 Éburnie, Gandal, Jamana,
 Presses universitaires
 d'Afrique, Ruisseaux
 d'Afrique, Sankofa et
 Gurli. Prix RFI
 Témoin du Monde 2003.
 204 p. 14.5 / 22.2. 2003.
 ISBN 2-8290-0298-9
 2004. Éd. Poche



Fr. 17.-
 Euro 9.-

LE « LIVRE ÉQUITABLE »



Enjeux Planète



Les batailles de l'eau

Pour un bien commun de l'humanité.

BOUGUERRA
 Mohamed Larbi
 Coll. Enjeux Planète.
 240 p. 12.5 / 19.7. 2003.
 ISBN 2-8290-0287-3



Fr. 25.-
 Euro 16.-

L'eau est devenue une question géopolitique et stratégique majeure. Cet ouvrage plaide pour une prise de conscience des enjeux, des défis et avantages d'une société économe en eau.

Cette collection - unique dans la Francophonie - traite des problèmes relatifs à la mondialisation tels que le commerce international, les ressources naturelles, les défis climatiques, les rapports Nord-Sud, ou les destins des identités culturelles. Une règle de péréquation permet aux éditeurs du Sud de supporter des coûts moins lourds que ceux du Nord. L'«altermondialisation» trouve en ce partenariat éditorial équitable une structure de publication mettant en pratique les idées qui l'animent.

Le mythe du développement

Les économies non viables du XXI^e siècle

DE RIVERO Oswaldo
 Traduit de l'espagnol par
 Raymond Robitaille. Coll.
 Enjeux Planète.
 244 p. 12.5 / 19.7. 2003.
 ISBN 2-8290-0284-9



Fr. 25.-
 Euro 16.-

Afin d'éviter l'accroissement de la misère humaine et ses conséquences, de nombreux pays du Sud doivent abandonner le rêve du développement et adopter des politiques de stabilisation de leur démographie et de survie nationale pour assurer ne serait-ce que leur approvisionnement en eau.

La vie n'est pas une marchandise

Les dérives des droits de propriété intellectuelle

SHIVA Vandana
 Traduit de l'anglais par
 Lise Roy-Castonguay. Coll. Enjeux Planète.
 180 p. 12.5 / 19.7. 2004.
 ISBN 2-8290-0288-1



Fr. 25.-
 Euro 16.-

La question des brevets est devenue un enjeu économique-politique crucial en raison des accords internationaux qui autorisent le brevetage du vivant. De plus en plus souvent, savoir indigène et innovations traditionnelles sont l'objet de brevets détenus par des multinationales. Breveter permet ainsi de contrôler aussi bien les matières premières que les marchés du Sud.

Les mirages de l'aide internationale

Quand le calcul l'emporte sur la solidarité

SOGGE David
 Traduit de l'anglais par
 Danielle Collignon. Coll. Enjeux Planète.
 332 p. 12.5 / 19.7. 2003.
 ISBN 2-8290-0285-7



Fr. 25.-
 Euro 16.-

Supposée désintéressée, l'aide internationale provoque aujourd'hui plus de dommages qu'elle ne dispense de secours, elle profite plus aux donateurs qu'aux destinataires. Peut-on envisager de créer un véritable système d'aide, démocratique dans son application, adéquat dans ses actions, juste dans ses conséquences?

BILINGUE

Une collection littéraire en collaboration avec le Service de Presse Suisse et le Centre de Traduction Littéraire. Elle puise dans le vivier d'auteurs suisse et d'ailleurs, trop souvent méconnus, présentés dans la revue *Feuxcroisés*. Les Éditions d'en bas diffusent cette dernière.

Sco sca nüglia nu füss / Comme si de rien n'était

PLOUDA Rut
Traduit du vallader par
Gunhild Hoyer. Collection
ch. Coéd. CTL / SPS.
128 p. 12.5 / 20.5. 2004.
ISBN 2-8290-0295-4

Dialogue intérieur entre un fils handicapé, mort à 19 ans, et sa mère. «L'histoire de Joannes va du paradis à cet hôpital où sa mère va chercher les «effets du patient», de la nature indicible aux mots discriminatoires – «maudit mongoloïde» par exemple – dont le langage de Rut Plouda le délivre, lui, et tout ce que, trop vite, les paroles vouent à la mort.» Elenore Frei, *Feuxcroisés*



Fr. 26.-
Euro 17.-

Un si petit homme

Lettres à Anna Bégoûne et à quelques autres correspondants
ROUX César Dr, présentées et
annotées par le Dr Benjamin
Baudraz avec la collaboration
de Jeanne-Marie Allier. Édition
établie par Geneviève Heller, Marianne
Enckell et Gilbert Coutaz.
Ill. 432 p. 13.5 / 21. 2003.
ISBN 2-8290-0264-4

Toute la complexité du célèbre chirurgien
vaudois, spécialiste du goitre, qui se dévoile.
Par ailleurs, les discussions menées avec
l'une et les autres rappellent que la médecine
est une science en perpétuel chantier.



Fr. 49.-
Euro 32.-

Le courage de la terre

1950-2000, une paysanne
raconte
DUTOIT Louison
Ill. 240 p. 16 / 24. 2003.
ISBN 2-8290-0291-1

À quatre-vingts ans, Louison
Dutoit recueille des articles,
consulte des paysans en
activité pour raconter l'histoire des mutations
du monde rural durant la seconde moitié
du XX^e siècle. Ce récit mêle, avec sensibilité,
précision et intelligence, l'histoire parti-
culière d'une famille paysanne à celle de la
métamorphose du monde.



Fr. 34.-
Euro 22.50

Leer réel

CHRISTEN Beat
Coéd. CTL/SPS
96 p. 12.5 / 20.5. 2003.
ISBN 2-8290-0297-0

Le poète Beat Christen écrit en allemand et
en français, il est traducteur de l'auteur et
auteur de la traduction. Invitées à un dialogue,
les deux langues cherchent un terrain
d'entente.

Fr. 21.-
Euro 14.-

Figura para abolirse / Figure pour s'abolir

FERRARI Américo
Traduit de l'espagnol par Norberto
Gimelfarb. Préface et postface de Norberto
Gimelfarb. Coéd. CTL/SPS.
80 p. 12.5 / 20.5. 2004.
ISBN 2-8290-0307-1

«Au bout du compte, notre histoire a été
racontée, plutôt que par la pointe du crayon,
par le côté de la gomme, par le bout
effaceur. Nous sommes en présence d'un
Miroir de l'absence et de la présence.
Des clairs-obscur. Des nœuds et des nus.
Des futurs s'en allant. La recherche
d'un rythme intérieur et peut-être antérieur
à la parole, ce rythme qui a lieu aux
bords du langage. (...)» J. M. Roca

Fr. 21.-
Euro 14.-

ETHNO-POCHE

Fondée par Paul Hugger et publiée par le Groupe Ethno-Doc, cette collection cherche à faire sortir de l'oubli et à mettre à disposition du public toutes sortes de témoignages inédits de personnages connus ou inconnus, qui apportent un éclairage original sur tel ou tel aspect de la société. À une époque comme la nôtre, où la mémoire collective du passé même le plus récent est souvent en péril, l'édition commentée et illustrée de ces textes constitue une archive de la vie quotidienne et des mœurs irremplaçable.

VIES ET MÉMOIRES

Omnibus pour Émounaz
Le courage de la terre
Dimitri
Ne pleure pas Mariette

Omnibus pour Émounaz

Carnets d'un voyageur
sur place, 2001-2003
BIOLAZ Jean-Daniel
184 p. 12.5 / 25. 2004.
ISBN 2-8290-0305-5

Carnets d'un mathématicien
espégle, amoureux de cascades
et d'escalade, aux prises avec
la sclérose en plaques depuis
trente-huit ans, à qui le geste d'écrire est
«rationné». Des réflexions enracinées dans
le quotidien, tendues vers le ciel, derrière
lesquelles s'esquisse le portrait paradoxal
d'un homme debout. Envers et contre tout.

Fr. 28.-
Euro 19.-



Dimitri

Le clown en moi
GSCHWEND Hanspeter
Traduit de l'allemand
par Patricia Zurcher.
Ill. 240 p. 16 / 24. 2004.
ISBN 2-8290-0304-7

Dans cette biographie
largement illustrée, l'auteur nous fait
découvrir le parcours passionnant du clown
Dimitri.

Fr. 45.-
Euro 30.-



Ne pleure pas Mariette

SCHEDER Paule-Andrée
Récit. 184 p. 12. / 20.5. 2004.
ISBN 2-8290-0306-3

Un récit rare qui aborde une
réalité devenue fréquente: la
vie des personnes âgées placées
jusqu'à leur mort en institution
spécialisée et celle de leurs familles
confrontées à de lentes et douloureuses
recompositions et inversions des rôles.

Fr. 28.-
Euro 19.-



LITTÉRATURE

Le déluge de pierres
Jours rouges
Pourquoi l'enfant cuisait
dans la polenta

Le déluge de pierres

HOHLER Franz
Récit. Traduit de l'allemand
par Christian Viredaz.
176 p. 12.5 / 20.5. 2003.
ISBN 2-8290-0290-3



Fr. 27.-
Euro 18.-

Empruntant le regard et les pensées d'un enfant de sept ans – Katharina –, Franz Hohler relate l'inconcevable déluge de pierres survenu à Elm en 1881 et la folie des hommes qui ne savent plus lire les signes de la nature.

Jours rouges

Un itinéraire politique
MEIZOZ Jérôme
64 p. 12.5 / 20.5. 2003.
ISBN 2-8290-0292-X



Fr. 19.-
Euro 12.50

Libre évocation du parcours militant de Paul Meizoz (1905-1988) dans les luttes sociales de 1930 à 1950. **Jours rouges** – au pays du mythe alpestre, des bergers grimés pour la photo – veut réagir au trou de mémoire littéraire dont pâtissent les récits de la condition ouvrière.

Pourquoi l'enfant cuisait dans la polenta

VETERANYI Aglaja
Traduit de l'allemand
par Marion Graf.
Collection *ch.* Coéd.
L'esprit des péninsules.
190 p. 13.5 / 21. 2004.
ISBN 2-8290-0301-2



Fr. 29.-
Euro 19.-

Entêtant monologue où la narratrice, cadette d'une famille d'artistes de cirque roumains tente de conjurer ses peurs. Absurde, mélancolique, tragique, ce récit évoque une descente aux enfers où de l'innocence enfantine ne subsistent que quelques traits d'humour et par-dessus tout le désir de vivre.

VOS DROITS

Manifester: vos droits

Manifester: vos droits

DOLIVO Jean-Michel et
TAFELMACHER Christophe
80 p. 10.5 / 14.7. 2003.
ISBN 2-8290-0299-7

Fr. 5.-
Euro 3.-

Manifester, comme toutes les libertés et droits démocratiques, est un acquis fragile. Il s'inscrit pourtant dans l'activité des femmes et des hommes qui défendent leurs droits, au travail, dans la cité, à une échelle locale, nationale ou internationale. Connaître ses obligations et droits de manifestant(e) est dès lors décisif.

VIE PUBLIQUE

Case postale 304
1000 Lausanne 17
fax: 021 312 32 40
enbas@bluewin.ch
http://www.enbas.ch
Nous écrire, nous
donner votre avis

Au festival de la Cité, le samedi 3 juillet 2004, il y a eu une lecture suivie d'une discussion avec le public de **Figura para abolirse / Figure pour s'abolir**. Américo Ferrari, l'auteur, Norberto Gimelfarb, le traducteur étaient présents. **Jours rouges** de Jérôme Meizoz a été mis en scène par la Compagnie Marin. La tournée du spectacle a connu un grand succès.

Le livre d'Yvan Dalain, **Cinéma Bouby & Cie** a obtenu le Prix Paul Budry 2003.

Pourquoi l'enfant cuisait dans la polenta sera adapté à la scène. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution de ce projet.

Jean Richard, secrétaire général des Éditions, a participé à la rencontre de l'Alliance des éditeurs indépendants à l'occasion du Salon

du livre de Dakar en décembre 2003. Au festival des littératures et musiques métisses d'Angoulême en mai dernier, il a également donné une conférence et animé un débat autour de l'Alliance des éditeurs indépendants et du «livre équitable».

Les Éditions d'en bas ont pris une part active au 1^{er} Salon du Livre africain qui s'est tenu dans le cadre du 18^e Salon du Livre et de la Presse de Genève.

Elles diffusent également l'ouvrage **Attac contre l'empire Nestlé** (prix de vente: Fr. 10.-). Ce texte, préfacé par Susan George, est le fruit des réflexions d'un groupe de travail d'attac-Vaud.

SOUTENEZ NOS
PUBLICATIONS EN
DEVENANT
SOUSCRIPTEUR ET
BÉNÉFICIEZ D'UN
RABAIS DE 20 % SUR
TOUS NOS TITRES

Formule 1 - Souscripteur régulier

Vous devenez souscripteur régulier des Éditions d'en bas. Chaque nouvel ouvrage que nous vous enverrons vous coûtera 20 % de moins (+ port). De plus, vous bénéficierez du même rabais sur l'ensemble de nos publications, y compris sur les titres de la collection «Enjeux Planète» – toutefois, ces derniers ne vous seront pas envoyés automatiquement, ils font l'objet d'un abonnement séparé (formule 2). Vous serez également, régulièrement informé de nos activités éditoriales et de diffusion.

FORMULE 2 - Abonnement «Enjeux Planète»

Vous souscrivez à un abonnement «Enjeux

Planète» et recevez les titres publiés annuellement avec un rabais de 20 % (+ port). Par ce biais, vous soutenez d'une part le projet éditorial des Éditions d'en bas et notre participation à la collection et d'autre part vous participez à une aventure éditoriale internationale et indépendante fondée sur le commerce solidaire. En outre, vous serez régulièrement informé de l'ensemble de nos activités éditoriales et de diffusion.

Il va de soi que les deux formules ne s'excluent pas l'une l'autre!

À chaque nouveau souscripteur ou/et abonné, nous offrons un ouvrage à choix.